

Ф.Ф.Харисов

Ч.М.Харисова

***ŃОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
СЕГМЕНТНЫХ ЕДИНИЦ ТАТАРСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ***

Аннотация. Раскрываются сходства и различия сегментных единиц татарского и русского языков в учебных целях. Делается вывод о том, что *iaæo aaoi* *oefiae-ane* *daçiuè yçuèaie* *ia oðiaia* *eaòaaïðeaëüiüð yæaieèe iaiaðoæaaðoñy* больше *noiañoa*, чем *ia aïoððèèaòaaïðèaëüiüi oðiaia*.

Ключевые слова: сопоставительно-типологическая характеристика, сегментные единицы, гласный, согласный, фонетика, звук.

F.F. Kharisov

Ch.M. Kharisova

***COMPARATIVE AND TYPOLOGICAL CHARACTERISTICS OF SEGMENT
UNITS OF TATAR AND RUSSIAN***

Annotation. Similarities and differences of segment units of Tatar and Russian languages in the educational purposes reveal. In article resumes that there are more similarities between two topologically different languages on the level of the categorical phenomena.

Key words: comparative and typological characteristics, segment units, vowel, concordant, phonetics, sound.

Aëy определе*iey* *oefiae-ane* *inaaiaifnoae* *oaoadnfiia* è *oññfiia* *yçuèia* *iaiaðiaèi* выявить *noiañta* è *daçèe-èy* на *oðiaie* сегментных единиц. *O-èouaay*, *oi* *ðaieè* статьи *ia* *uçaieyðo* *ioiaañoè* *iaðiaia* *ninnoaaèaiea* *yçuèiaüð* *yæaieèe*, *iuoaainy* *ioadaèoðdeçiaaou* *inifiaiu* *noiañoaa* è *daçèe-èy* *oaoadnfiia* è *oññfiia* *yçuèia* в области гласных и согласных.

Ninnoaaèaëüiue *aiaèeç* *oifiae-ane* *neñoai* *oaoadnfiia* è *oññfiia* *yçuèia* *neaçuaaò* *iaèe-èa* *noiaiuð* è *daçèe-iüð* *yæaieèe* (*i* *ninnoaaò*, *èa-anoao* è *èieè-anoao* *oiaia*). *Oae*, *a* *oaoadnfi* *yçuèa* *èiaaonü* 9 *eñeiiüð* *æaaiüð* è 3 гласных ([*i*], [*ü*], [*è*]), *oipodaëyruèonü* *a* *çaèinòaiiaaiüð* *neiaaò*. *Eñeiiüð* *nîæaaiüð* звуков 26, *aua* 5 ([ц], [ч], [ш], [в], [x']) *oipodaëyüonü* *a* *ninnoaa* *çaèinòaiiaaieè* è *æaèaèonü* слов, 25 *nîæaaiüð* фонем и 3 фонемы ([в], [ц], [ш]), *iaðaaæøèa* *eç* *oññfiieð* *çaèinòaiiaaieè* [2, 5].

A *oññfi* *yçuèa* *iaeiafiia* *èieè-anoai* *nifiaiuð* *çaoeia* è *oiaia*: 6 *æaaiüð* è 35 *nîæaaiüð*. *Eae* *æaèè*, *iaa* *yçuèa* *oadaèoðdeçoponü* *daçifiaðaçèai* *nîæaaiüð* (*èifnifiaioè-aneèa*

үçүеё). Ёі а іеда іаіаеі е аіеаеё-аңеёö үçүеіа, о.а. языков ñ ідаіаеааіеаі аеаңіуö, іаідеіаö, оаааңеёе (аеаңіуö-21, ñіаеаңіуö-19), ааöñеёе (аеаңіуö-29, ñіаеаңіуö-18), аіаеёеñеёе (аеаңіуö-20, ñіаеаңіуö-24), оаеöуіñеёе (аеаңіуö-10, ñіаеаңіуö-9) [1,3, 4,6].

Ёаеёа ñöіаñoаа е даçеё-еу еіаòñу а ññöааа е ñöðöеöóда öііаііаі еіааіоаöу сопоставляемых үçүеіа? Ёаеіа ідаеöе-аңеіа çіа-аіеа еіааö çіаіеа закономерностей функционирования фонем а іаö-аіеё оаòаöñеіò үçүеö? Ёроанализируем ааіую ідаеаіу а öі іауаіа, а еаеіі это іаіаöіаеіö аеу іаöіае-аңеёö целей¹.

Ñходства в системе гласных

1. Ёаеё-еа ñöіаіуö аеаңіуö ñ адоөеöеуöеіііі-аеöñöе-аңеёі ідеçіаеаі: [ó], [е].
2. Ñöіаñoаа ñ ідеçіаеö ііауаіа: верхнего [у], [ы], [и], среднего [э], [о] и нижнего [а] подъема.
3. Ñöіаñoаа ñ ідеçіаеö öуаа (çа еñеç-аіеаі ñöааіааі öуаа): переднего [и], [э] и заднего [у], [о] ряда.
4. Аіеаеа аеаңіуа [ĭ], [ŭ], [ǎ] а ññöааа çаеіñöаіааіуö ñеіа в оаòаöñеім үçүеё ідеçіñуöñу оае аа, еае е а ööññеіі.
5. Ёаеё-еа ñеёуіуö е ñеаауö аеаңіуö а еііоаеöеöðуеö үçүеаö.
6. Наличие еаеаеёçіааіуа е іаеаеаеёçіааіуа, о.а. іаóаеаіуа е іаіаóаеаіуа гласных: [у], [о] и [а], [и], [ы], [э].
7. Ñіаіаааіеа іöааеуіуö çаóеіауö еçіаіаіеё а оаòаöñеі е ööññеіі үçүеаö, іаідеіаö, дааöеöеу, о.а. еçіаіаіеа адоөеöеуöеііуö е аеöñöе-аңеёö дадаеöадеñöе çаóеа, ñауçаіа ñ оаадаіеаі (ааçоааöіуе çаóе ідеçіñуöñу еіöі-а еёе ауіааааö аіауа е а ññіаіñі аñöда-ааöñу а аеаіе даçаіаіöіе да÷е. Іаідеіаö, оаò. аауçуіаа [ауçуіаа] – аі дöó, еіеуі [еіеі-еіеіо] – ааі, аа аадаааіе, дöñ. сіі – сна, ааіуі – дня е аö.

Дазличия в системе гласных

1. Аеаңіуö а оаòаöñеіі үçүеа аіеуа, ÷аі а ööññеі: 9 е 6. Оаòаöñеёа аеаңіуа ñ іöіаіеç е ññöааòñöóуеі ööññеі еіаò аіеа çааіауçу-іóç адоөеöеуöеç.

¹ При сопоставлении использованы исследования, представляющие для нас большой научный интерес: Öаöаöñеу аäаіаöеа: А 3-ö ö. –Ёаçаіу, 1995, 1997, 1995; Аäаіаöеа ööññеіа үçүеа: А 3-ö ö. –І, 1953, 1954, 1954; Ñіаäаіаіуе ööññеёе үçүе.–Ё, 1981; Современный русский язык: Теоретический курс. Фонетика.–М., 1985; Современный русский язык: В 3-х ч.–М., 1981, 1987, 1989; Вñлиди К. Татар теленеñ грамматикасы.–Казан, 1919; Аіаіöаеöеё А.А. Ааааіеа а оаòаöñеіа үçүеіаіеа.–Ёаçаіу, 1953; Шараф Г. Палатограммы звуков татарского языка сравнительно с русскими //Вестник Научного общества татароведения.–Казань, 1927.–№.5. Еöааіаеёа І.О., Ааççіа Ә.Ñ. Ñеñöаіаöе-аңеу аäаіаöеа оаòаöñеіа үçүеа а ñöаіаіеё ñ аäаіаöеёе ööññеіа үçүеа.–Ёаçаіу, 1932; Ааççіа Ә.Ñ. Ііö ññöаеöаеöеуіа іпаауіеу аäаіаöе-аңеö іпааіñöае ööññеіа е оаòаöñеіа үçүеа.–Ёаçаіу, 1952; Аракін А.А. Оеñеаеу үçүеа е іöаеаіа іаöіае-аңеіа іöаіçеöіаіеу.–І, 1989; Успенский Б.А. Принципы структурной типологии.–М.,1962; Юñöñа Ә.А. Ёаеñеёі-öаçаіеіае-аңеа ñöааòаа ööññеіа е оаòаöñеіа үçүеа.–Ёаçаіу, 1980; Оаеööіа Е.С. Іñіау іаöіаеё іöаіаааіеу ööññеіа үçүеа а оаòаöñеіе өеіа.–Ёаçаіу, 1999; Ааеöөеіа Ç.І. Ññöаеöаеуіау аäаіаöеа ööññеіа е оаòаöñеіа үçүеа.–Ёаçаіу, 1983; Загаштоков А.Х. Теоретические основы содержания начального обучения русскому языку в условиях новой языковой ситуации на материале кабардинских и черкесских школ.–М., 1997 е аö.

2. \tilde{A} oàòàðñèîî ÿçûèà èìàðòñÿ ñîáòèè=áñèèà ãèàñííúà [ɔ], [ʃ], [œ].

3. [á] á oàòàðñèîî ÿçûèà ìèè=áàòñÿ ìò ðòññèíáî [à] ñáíáé ìáóáéáíííòóð, èíòíðàÿ ññòáíáíí òíáíúòáàòñÿ é èííòó ñèíáà. Íàíðèíáð, *a'èia*, *áá'èá'èá'ððà*. Ìðè ìðíèçííòáíèè ðòññèíáî ãèàñííáî [à] áóáú íá íèðÿèÿðòñÿ, ÿçûè íá ìðèíáíèàáòñÿ, ðíò ìèèòúáàòñÿ øèðá, =áí ìðè ìðíèçííòáíèè oàòàðñèíáî [á].

4. \tilde{A} èàñííúà [ú], [á], – èðàòèèà, íáèàáèèèçíááííúà, ñðááíááí ñáúáíà, ìò ðòññèíáî çáóèà ìèè=àðòñÿ òáí, =òí ìðè их àðòèèóèÿèè ñíèíèà ÿçûèà ìðèíáíèàáòñÿ é íááó áúøá. [á] – ìÿèèáÿ ìàðà ãèàñííáî [ú]. Ìí ñðááíáíèð ñ ðòññèèè çâóê áíèáá çàèðúòóé: *ááð*–íáèí, *эм*–ðàòà. [ы] бèèçíè é ðòññèííò ðááóèèðíááíííò [ú], íàíðèíáð, èàé á ñèíáá ñúò: *éúçíè*–èðàñííúè, *ылыс*–хвоÿ.

5. \tilde{A} çóááðííúà ãèàñííúà oàòàðñèíáî ÿçûèà, èàé ìááèè, ìáèí ìèè=àðòñÿ ìò óááðííúò (*áðòòèðèèðááçáá*, *áððáñèèðááçáá*), à á ðòññèí – íáíáíðíò (п`очта [п`отч], топ`ор [тлп`ор]).

6. \tilde{A} èàñííúà oàòàðñèíáî ÿçûèà ðàçèè=àðòñÿ ñí áíèáíðá: [à], [ɔ], [ó], [œ], [и], [ò], [ы], [e] – áíèèèà, [ú], [á], [í], [ʃ] – èðàòèèà.

7. Oàòàðñèííò ÿçûèò ðàðàèòáíà áàðííèÿ ãèàñííúò (ñèíáàðííèçí), ñîñòÿáçà «в единопóáðàñíèèçíèè» (Языкознáíèè..., 1998, с. 445). Ðàçèè=àðò ãóáíóð é íááíóð áàðííèè. \tilde{A} óáíáÿ áàðííèÿ ñáÿçáíà ñ ãèàñííúè [ʃ] é [í]. \hat{A} í áóíðíí é ññèááòðèèè ñèíáàð ííè íáíçíà=àðòñÿ áóèèáèè *ú* èèè *á*, íàíðèíáð, *ñíèú`ñíèí`*–íááñ, *ðòòáí`ðòòóó`*–áúí.

\tilde{N} íèèáííí íèáíííèè ãèàñííèèè ñèíáàð ñíáóò óííòðááèÿòóñÿ ãèàñííúà òíèèèíí ìáðááíááí (*æðáèèèð*–òèè, ìÿíð–ðòà) èèè çááíááí (*ááíèèèð*–ááðááíè, *ñàðúðàè*–æáèòááòóé) ðÿáá. \tilde{E} ñèèð=áíèà ññòááèÿðò çàèíòáíááíèÿ (áðáá. *èèðáí*–éíèà, ðòñ. *òáòíèèà*, à òàèèà ñèíáííúà ñèíáà (*áèèáèè=á*–òááòóèèè ñáá).

8. \tilde{A} èàñííúà oàòàðñèíáî ÿçûèà «èçíèèðíááíí èèè á ááñíèðòííí íá=àèá ñèíáà» íá ìðíèçíííÿòñÿ á =èñòíí áèáá: *àðáí àè* [áøáááè] – ñíèòáé, *ÿçà èáá* [ÿçáéáá]–ííèèè.

Сходства в системе согласных

1. \tilde{N} òíáííúè ñí àðòèèóèÿèèííí–áèòòèè=áñèèè ìðèçíáèè á èííòáèèèðòðèèè ÿçûèàò ÿèÿðòñÿ ñíáèàñííúà [á]–[í], [á]–[ò], [á]–[ò], [æ]–[ø], [ç]–[ñ], [è], [í], [í], [é], [ð].

2. \tilde{A} íèúèííòáí èàé oàòàðñèèè, òáé é ðòññèèè ñíáèàñííúò íáðàçóðò ìáðú, ññòíÿúèà èç òááðáúò é ìÿèèèè òííáí.

3. \tilde{I} ðèíèè èèáññèèèèèèè ñíáèàñííúò ñí ìáíòò é ñíñíáó íáðàçíááíèÿ, à òàèèà ñí ó=áñòèð èèè ìòñòòíòáèð áíèíá á íáíèð ÿçûèàð íáèíáèíáíèè.

4. Ñõíáíúá ñ ìáñòó íáðàçíááíèÿ ñîãèáñíúá: губно-губные [б], [п], [м]; губно-зубные [в], [ф]; переднеязычные [д], [т], [н] и др.; среднеязычный [й], заднеязычные [г],[к].

5. Ñõíáíúá ñ ñîñíáó íáðàçíááíèÿ ñîãèáñíúá: смычные [б], [п], [д], [т] и др.; аффрикаты [ц], щелевые [в], [ф], [с], [з] и др.; дрожащие р

6. Â òàòàðñèíì è ðóññèíì ÿçúèáð è ìáðòñÿ çáííèèá è ãéóðèá ñîãèáñíúá.

7. Ìí÷-òè áñá ñîãèáñíúá òàòàðñèíáí è ðóññèíáí ÿçúèíá ìáðò ìèèòàèèçèçíááíúá è íáíèèòàèèçèçíááíúá ìáðú. (В русском языке мÿãèèá ñîãèáñíúá [÷], [ù] íá ìáðò ìáðíúð òááðáúð çáóéíá, à òááðáúá ñîãèáñíúá [æ], [ø], [õ] – ìáðú ìÿãèèð çáóéíá).

8. Ñîãèáñíúá [°÷] è [õ] áñòðá÷áðòñÿ á àèèáèóíúð òàòàðñèèð ñèíááð, à òàèæá á ðóññèèð çàèíòáíáíèÿð: ÷áé, ðèèé.

9. Â íáíèð ÿçúèáð íáèíòíðúá òííáðè÷áñèèá ìðíóáññú ñíáíáááðò, например:

◆ áññèèèèÿòèÿ, ò.á. áððèèóèÿòèííá òííáíáèèèá ñîãèáñíúð á ñòíèá ðá÷-è: òàð. – òóíáíáé `òó[í]áíáé`–éóáèèèá, òðíáíáð òðíáí[é]áð–éáñá, ðóñ. – éíñèòü–éí[ç]üáá, áíñèèé–áí[ø]èé, ñèàáèí–ñèà[ò]èèé;

◆ àèññèèèèÿòèÿ, ò.á. ðáññíáíáèèèá áððèèóèÿèè ááóð èè áíèáá íáèíáíáíúð èè ñòíáèð ñîãèáñíúð; она чаще всего встречается в просторечии и в диалектных словах: òàð. – *коридор* ко[л]идор – коридор; *øáøá* [÷]áøá–áóóèèèá; ðóñ. – *òááðáèü* òááðá[ð]ü, *áííáá* áí[í]áá;

◆ áèèííááòèÿ, ò.á. èçíáíáíèá ñîãèáñíúð ñá áèèÿíáí áèáñíúð: òàð. – *áá[é]* – íáá è *áá[é`]* – çíáé, *éèòà[í]* – éíèá è *éèòà[á]ú* – ááí (áá) éíèá; ðóñ. – í[á]ò–í[ja]òü.

Различия в системе согласных

1. Ðàçèè-èÿ èáñáðòñÿ ìáæáá áñááí èíèè-áñòáííáí ñîãèáñíúð òàòàðñèíáí è ðóññèíáí ÿçúèíá: çáóéíá ñîãèáñíúð 31–35, òííáí – 28–35. Ñîãèáñíúá çáóéíá è òííáí á àèáá òááèèí ñáíí ìááñòááèèèñëèäóùèì îáðáçîì:

2. Íáèè-èá á òàòàðñèíì ÿçúèá ñíáèèè-áñèèð ñîãèáñíúð:

- ◆ úáèááúð íáííðíéóñíúð – [w], [F], [õ], [ÿ], [ч], [к];
- ◆ ñíú÷-íúð – [é], [é,], [ã], [гамза];
- ◆ ñíú÷-íí–ìðíðíáíáí – [н].

3. Ñîãèáñíúá ñîññòááèÿíúð ÿçúèíá ðàçèè-áðòñÿ ñí èíèè-áñòáó è èá÷áñòáó: íáíðèíáð, á òàòàðñèíì ÿçúèá 2 áóáí–çóáíúð ([á], [ò]), á ðóññèíì – 4 ([á], [á`] [ò], [ò`]), á òàòàðñèíì ÿçúèá 8 ñíú÷-íúð ñîãèáñíúð ([á], [í], [ã], [ò], [ã], [é], [é,], [´] ááèçà), òíááá èáé á ðóññèíì èð 6 ([á], [á`], [í], [í`], [ì], [ì`]).

4. Современный русский язык: В 3-х ч. Ч. I. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография / Н.М.Шанский, В.В.Иванов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1987. – 192 с.
5. Татарская грамматика: В 3-х т. Введение. Фонетика. Фонология. Просодика. Графика и орфография. Орфоэпия. Основные понятия грамматики. Морфемика. Морфонология. Словообразование / Гл. ред. М.З. Закиев. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1993. – Т. 1. – 584 с.
6. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

Харисов Фираз Фахразович – доктор педагогических наук, профессор КФУ, почетный работник высшего профессионального образования РФ, заслуженный деятель науки РТ, заслуженный учитель РТ, лауреат премии им. К.Насыри, зам. руководителя научно-образовательного центра татаристики, тюркологии и этнокультурного образования

Домашний адрес: 420021, г. Казань, ул. Г.Камала, дом 51, кв. 1.

Контактный телефон: 8 965 605 0989

Электронный адрес: harisov.52@mail.ru

Kharisov Firaz Fakhrzovich - doctor of pedagogical sciences, the professor of KFU, the honourable worker of higher education of the Russian Federation, the honored worker of a science of RT, the deserved teacher of RT, the winner of an award of K. Nasyri, the deputy head of the scientific and educational center of tatar, tyurkologiya and ethnocultural education

Харисова Чулпан Мухаррамовна – доктор педагогических наук, профессор кафедры современного татарского языка и методики преподавания КФУ, заслуженный деятель науки РТ, заслуженный учитель РТ, лауреат премии им. К.Насыри

Домашний адрес: 420021, г. Казань, ул. Г.Камала, дом 51, кв. 1.

Контактный телефон: 8 905 317 2206

Электронный адрес: c.harisova@yandex.ru

Kharisova Chulpan Mukharramovna - doctor of pedagogical sciences, the professor of chair of modern Tatar language and technique of teaching of KFU, the honored worker of science RT, deserved teacher RT, the winner of the award of K.Nasyri